

Стартовая конференция тематического сетевого проекта  
«Зоны культурных контактов и конфликтов  
в Восточной Европе»

# Многоязычие в контексте политических преобразований

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
19 – 20 октября 2013



Auftaktkonferenz des Thematischen Netzwerks  
«Kulturelle Kontakt- und Konfliktzonen  
im östlichen Europa»

## Mehrsprachigkeit in politischen Umbruchphasen

### Impressum / Импрессум

Thematisches DAAD-Netzwerk  
„Kulturelle Kontakt- und Konfliktzonen im östlichen Europa“  
Giessener Zentrum Ostliches Europa (GiZo)  
Otto-Behaghel-Straße 10E  
D-35394 Gießen

E-Mail-Adresse / Адрес электронной почты: [Netzwerk@gizo.uni-giessen.de](mailto:Netzwerk@gizo.uni-giessen.de)  
Telefonischer Kontakt s. Website / Телефонный контакт см. на сайте:  
<http://www.uni-giessen.de/gizo/netzwerk>  
Oktober 2013

**Veranstaltungsort: Konferenzsaal der Wissenschaftlichen  
Lobačevskij-Bibliothek**

**Место проведения конференции: конференц-зал Научной  
библиотеки им. Н.И. Лобачевского**

14:30 – 14:50	Vortrag 4.2 Peter Haslinger (Marburg): Mehrsprachigkeit, Gruppenkonzepte und Staatsidee: Österreich-Ungarn bei Ausbruch des Ersten Weltkrieges Петер Хаслингер (Марбург): Многоязычие, групповые концепты и государственная идея: Австро-Венгрия в начале Первой Мировой войны
14:50 – 15:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
15:00 – 15:20	Vortrag / Доклад 4.3 Екатерина Михайловна Алексеева (Казань): Языковая реализация стереотипных национальных и этнических представлений Ekaterina Michajlovna Alekseeva (Kazan'): Die sprachliche Realisierung der nationalen und ethnischen Stereotypen
15:20 – 15:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
15:30 – 16:00	<i>Kaffeepause / Перерыв на кофе</i>
16:00 – 16:20	Vortrag / Доклад 4.4 Małgorzata Leyko (Łódź): Das Theater als „lieux de memoire“. Am Beispiel „Displaced women. History Remix. Berlin – Łódź – Minsk“ Малгожата Лейко (Лодзь): Театр как „lieux de memoire“. На примере „Displaced women. History Remix. Берлин-Лодзь-Минск“
16:20 – 16:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
16:30 – 16:50	Vortrag / Доклад 4.5 Sascha Feuchert (Gießen): In der Sprache der Täter? Zum Wechsel der Sprache in der Getto-Chronik von Lodz/Litzmannstadt Саша Фойхерт (Гиссен): На языке палачей? Смена языка в Гетто-хрониках Лодзи/Литцманштадта
16:50 – 17:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
17:00 – 17:20	Vortrag / Доклад 4.6 Венера Рудалевна Аминова (Казань): Межлитературный диалог как категория исторической и теоретической поэтики Venera Rudalevna Amineva (Kazan'): Interliterarischer Dialog als eine Kategorie der historischen und theoretischen Poetik
17:20 – 17:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
17:30 – 17:50	Vortrag / Доклад 4.7 Alexander Graf (Gießen): Das Prestige von Fremdsprachen in der russischen Literatur des XIX. und XX. Jahrhunderts Александр Граф (Гиссен): Престиж иностранных языков в русской литературе XIX и XX веков
17:50 – 18:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
18:00 – 18:20	Vortrag / Доклад 4.8 Наиль Мидхатович Мухарямов (Казань): Феномен языковой субглобализации и его политические измерения (восточноевропейский контекст) Nail' Midchatovič Mucharjamov (Kazan'): Das Phänomen der sprachlichen Subglobalisierung und seine politischen Dimensionen (im osteuropäischen Kontext)
18:20 – 18:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
18:30 – 19:30	<b>Abschlussdiskussion + Netzwerkdiskussion (weitere Planungen im Netzwerk) Итоговая дискуссия и обсуждение тематической сессии</b>

19. Oktober/ октября	Erster Konferenztag / Первый день конференции
09:00 – 09:15	Открытие / Проф. д-р. Данис Карлович Нурғалиев Eröffnung / Prof. Dr. Danis Karlovič Nurgaliev
09:15 – 09:30	Einleitung in das Netzwerk / Prof. Dr. Monika Wingender; Prof. Dr. Peter Haslinger Введение в тематическую сеть / Проф. д-р. М. Вингендер; Проф. д-р. П. Хаслингер
09:30 – 09:50	Vortrag / Доклад 1.1 Камиль Рахимович Галиуллин, Татьяна Петровна Трошкина (Казань): Turco-Slavica: старые и новые мифы Kamil Rachimovič Galiullin, Tatjana Petrovna Troškina (Kazan'): Turco-Slavica: Alte und neue Mythen
09:50 – 10:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
10:00 – 10:20	Vortrag / Доклад 1.2 Ruth Bartholomä (Gießen): „Symmetrische Zweisprachigkeit“ und „Dreieinigkeit der Sprachen“: Zur Sprachsituation in den Republiken Tatarstan und Kasachstan und zu sprachpolitischen Zielen in den aktuellen Sprachprogrammen Рут Бартоломе (Гиссен): „Симметричное двуязычие“ и „триединство языков“. О языковой ситуации в республиках Татарстан и Казахстан и языковой политике в актуальных языковых программах
10:20 – 10:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
10:30 – 10:50	Vortrag / Доклад 1.3 Kussaiyn Ryssaldy (Almaty): Dreisprachigkeit in Kasachstan Куссаин Риссальды (Алматы): Триязычие в Казахстане
10:50 – 11:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
11:00 – 11:30	<i>Kaffeepause / Перерыв на кофе</i>
11:30 – 11:50	Vortrag / Доклад 1.4 Моника Вингендер (Гиссен): Языковая политика в многоязычных сообществах – роль Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств в Восточной Европе Monika Wingender (Gießen): Sprachenpolitik in mehrsprachigen Gesellschaften – zur Rolle der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen im östlichen Europa
11:50 – 12:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
12:00 – 12:20	Vortrag / Доклад 1.5 Татьяна Александровна Бабурина (Казань): Языковая политика национальных республик России в условиях роста гражданской активности (пример Татарстана) Tatjana Aleksandrovna Baburina (Kazan'): Sprachenpolitik der nationalen Republiken Russlands im Kontext des Wachstums der bürgerlichen Engagements (am Beispiel von Tatarstan)
12:20 – 12:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
12:30 – 13:30	<i>Mittagspause / Обеденный перерыв</i>
13:30 – 15:00	<i>Exkursion zu Fuß (Kreml) / экскурсия пешком (Кремль)</i>
15:00 – 15:20	Vortrag / Доклад 2.1 Cora Dietl (Gießen): Das siebenbürgische Zunftwesen im späten Mittelalter: Ort und Herd (nicht nur) sprachlicher Konflikte Кора Дитль (Гиссен): Цеховая организация труда Трансильвании в позднем Средневековье: место и очаг (не только) языковых конфликтов
15:20 – 15:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада

15:30 – 15:50	Vortrag / Доклад 2.2 Максим Рудольфович Белоусов (Казань): Иноземцы в боярских списках середины XVII в. Maksim Rudol'fovič Belousov (Kazan'): Ausländer in den Bojaren-Verzeichnissen der Mitte des XVII. Jahrhunderts
15:50 – 16:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
16:00 – 16:20	Vortrag / Доклад 2.3 Алла Аркадьевна Сальникова, Светлана Юрьевна Малышева (Казань): Мультикультурность городского пространства последних советских десятилетий: свидетельства казанцев Alla Arkad'evna Salnikova, Svetlana Jur'evna Malyševa (Kazan'): Multikulturalität der Städte in den letzten Jahrzehnten der Sowjetunion: Berichte der Kazaner
16:20 – 16:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
16:30 – 17:00	<i>Kaffeepause / Перерыв на кофе</i>
17:00 – 17:20	Vortrag / Доклад 2.4 Andreas Langenohl (Gießen): Trans-border sociability? Town twinning between Germany and Eastern Europe Андреас Лангеноль (Гиссен): Трансграничные коммуникации? Образование в Германии и Восточной Европе поселений-двойников городского типа
17:20 – 17:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
17:30 – 17:50	Vortrag / Доклад 2.5 Вячеслав Александрович Шагалов (Казань): Особенности этно-политических конфликтов в бывшей Югославии и роль международных организаций в их урегулировании Vjačeslav Alexandrovič Šagalov (Kazan'): Die Besonderheiten ethnopolitischer Konflikte im ehemaligen Jugoslawien und die Rolle der internationalen Organisationen bei der Konfliktregelung
17:50 – 18:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
18:00 – 18:20	Vortrag / Доклад 2.6 Christian Schuster (Cluj-Napoca): Das Schweigen der Krieger. Was tun wir, wenn unsere Sprache versagt? Христиан Шустер (Клуж-Напока): Молчание воинов. Что мы делаем, когда наш язык перестает действовать?
18:20 – 18:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
18:30 – 18:50	Vortrag / Доклад 2.6 Екатерина Сергеева (Гиссен): Восприятие русской картины мира в двуязычной аудитории на занятиях по РКИ (на примере эссе С. Цвейга) Jekaterina Sergeeva (Gießen): Die Wahrnehmung der russischen Weltanschauung von den zweisprachigen Zuhörern der RKI (am Beispiel vom Essay von St. Zweig)
18:50 – 19:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
20:00	<b><i>Gemeinsames Abendessen im Restaurant „Biljar“ Совместный ужин в ресторане „Биляр“</i></b>

20. Oktober/ октября	Zweiter Konferenztage / Второй день конференции
09:00 – 09:20	Vortrag / Доклад 3.1 Stefan Rohdewald (Gießen): Politische Mehrsprachigkeit im Bulgarien der Wendejahre am Beispiel der türkisch-bulgarischen Bewegung für Rechte und Freiheiten Штефан Родевальд (Гиссен): Политическое многоязычие в Болгарии во времена трансформации на примере турецко-болгарского движения за права и свободы
09:20 – 09:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
09:30 – 09:50	Vortrag / Доклад 3.2 Искандер Аязович Гилязов (Казань): Татарский язык как лингва франка в Среднем Поволжье в XVI - XVIII веках Iskander Ajazovič Giljazov (Kazan'): Tatarische Sprache als lingua franca im mittleren Wolgagebiet im XVI.-XVIII. Jahrhundert
09:50 – 10:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
10:00 – 10:20	Vortrag / Доклад 3.3 Яков Яковлевич Гришин (Казань): Молдавское направление румынской экспансии Jakov Jakovlevič Grišin (Kazan'): Die rumänische Expansion in Richtung Moldavien
10:20 – 10:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
10:30 – 11:00	<i>Kaffeepause / Перерыв на кофе</i>
11:00 – 11:20	Vortrag / Доклад 3.4 Рустем Аркадьевич Циунчук (Казань): География зон культурных контактов и конфликтов в зеркале всеобщих переписей 1897-2010 гг.: Российская империя/СССР/Российская Федерация Rustem Arkad'evič Ciunčuk (Kazan'): Die Geographie der kulturellen Kontakt- und Konfliktzonen im Spiegel der allgemeinen Volkszählungen von 1897-2010: Russisches Reich/ UdSSR/ Russische Föderation
11:20 – 11:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
11:30 – 11:50	Vortrag / Доклад 3.5 Томас Бон (Гиссен): Минский феномен. Городское планирование и урбанизация в Советском Союзе после Второй мировой войны Thomas Bohn (Gießen): Minsker Phänomen. Stadtplanung und Urbanisierung in der Sowjetunion nach dem Ersten Weltkrieg
11:50 – 12:00	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
12:00 – 12:20	Vortrag / Доклад 3.6 Виктор Шадурский (Минск): Два государственных языка в Республике Беларусь: поиск Viktor Šadurskij (Minsk): Zwei Staatssprachen in der Republik Belarus: die Suche
12:20 – 12:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада
12:30 – 14:00	<i>Mittagspause / Обеденный перерыв</i>
14:00 – 14:20	Vortrag 4.1 Томас Дайбер (Гиссен): Новгород им XVI. Jahrhundert – Renaissance oder Business as usual? Томас Дайбер (Гиссен): Новгород в XVI веке – Возрождение или Business as usual?
14:20 – 14:30	Vortragsdiskussion / Обсуждение доклада